Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wspomnij,\* JAHWE, co się z nami stało! Przyjrzyj się i zobacz naszą zniewagę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspomnij, o JAHWE, co się z nami stało! Przyjrzyj się, zobacz naszą zniewagę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspomnij, JAHWE, na to, co nas spotkało. Spójrz i zobacz nasze pohańbienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomnij, Panie! na to, co się nam przydało; wejrzyj a obacz pohańbienie nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomni JAHWE, co się nam przydało, wejźrzy a obacz zelżywość naszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wspomnij, Panie, o tym, co nas spotkało, spojrzyj i przypatrz się naszej hańbie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspomnij, Panie, na to, co się z nami stało! Spójrz i przypatrz się naszej zniewadze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspomnij, JAHWE, na to, co nas spotkało, spójrz i zobacz naszą hańbę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wspomnij, o JAHWE, na to, co nas spotkało! Spójrz i zobacz nasze pohańbienie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspomnij, Jahwe, na to, co nas spotkało! Spójrz i zobacz nasze pohańbienie; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, згадай те, що сталося нам. Поглянь і подивися на нашу погорду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspomnij WIEKUISTY na to, co się nam stało; popatrz i zobacz nasze poniżenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wspomnij, JAHWE, na to, co nas spotkało. Racz spojrzeć i zobaczyć nasze pohańbienie. |

1. 1) <x>20 2:23-25</x>; <x>300 1:7</x>; <x>300 2:1</x>; <x>300 3:19</x> [↑](#footnote-ref-2)